

м. Кременчук «_____» _____ 2019 р.

ДОГОВІР № _____

про підготовку фахівця – іноземного громадянина
у Кременчуцькому національному університеті
імені Михайла Остроградського

Кременчуцький національний університет імені
Михайла Остроградського, далі Університет, в особі

який діє на підставі _____

_____ ,
з однієї сторони, та громадянин _____
(громадянство)

_____ (прізвище, ім'я та по батькові в називному відмінку)
далі **Студент**, з другої сторони, уклали цей договір про
нижче викладене.

Терміном **Сторони** у цьому договорі зазначаються
Університет і **Студент**.

1. Предмет договору

Згідно з цим Договором **Університет** бере на себе
зобов'язання за рахунок коштів **Студента** здійснити
підготовку фахівця:

форма навчання: денна , заочна ,

_____ (скорочена назва інституту/факультету)

_____ (шифр та назва спеціальності, освітня програма)

за освітнім ступенем: бакалавр , магістр .

Термін навчання _____

_____ (років, місяців)

Мова навчання _____

_____ (українська, російська, англійська)

Термін навчального року складає 12 місяців, а в останній
навчальний рік – _____ місяців.

2. Обов'язки Університету

2.1. Надати **Студентові** освітню послугу на рівні
державних стандартів освіти.

2.2. Забезпечити дотримання прав учасників освітнього
процесу відповідно до законодавства.

2.3. Видати **Студентові** документ про освіту державного
зразка при умові виконання **Студентом** процедури
визнання здобутих ним в іноземних навчальних закладах
документів про освіту відповідно до умов даного Договору
та отримання свідоцтва про визнання документа про
попередню освіту.

2.4. Інформувати **Студента** про правила та вимоги щодо
організації надання освітньої послуги, її якості та змісту,
про права та обов'язки сторін під час надання та отримання
таких послуг.

2.5. У разі дострокового припинення дії договору
(незалежно від підстав для такого припинення) у зв'язку з
ненаданням **Студентові** освітньої послуги – повернути
частину коштів, що були внесені **Студентом** як попередня
плата за надання освітньої послуги.

Kremenchuk «_____» _____ 2019

AGREEMENT No. _____

on training a specialist – foreign citizen
at Kremenchuk Mykhailo Ostrohradskiy National
University

Kremenchuk Mykhailo Ostrohradskiy National University,
hereinafter **University**, in the person of

_____ ,
acting by the _____ ,

_____ as one party, and citizen _____
(citizenship)

_____ (surname, name as in international passport)

hereinafter **Student**, as the other party, entered into this
Agreement as follows.

The term **Parties** in this Agreement denotes **University** and
Student.

1. The Subject of the Agreement

According to this Agreement, the **University** shall be
responsible for training a specialist at the expense of the
Student by form of study:

full-time , correspondence ,

_____ (abbreviated department name)

_____ (the code and name of the specialty, course of study)

for the education degree of: bachelor , master .

Term of study _____

_____ (years, months)

Language of study _____

_____ (Ukrainian, Russian, English)

The term of the academic year is 12 months, during the last
year of study – _____ months.

2. The obligations of the University

2.1. Provide the **Student** with an educational service at the
state level of education.

2.2. Ensure the observance of the rights of the participants in
the educational process in accordance with the legislation.

2.3. Issue a state education certificate to the **Student** on
condition that the student fulfills the procedure for recognizing
his educational documents obtained in foreign educational
institutions in accordance with the terms of this Agreement and
obtaining a certificate of recognition of a document on prior
education.

2.4. Inform the **Student** about the rules and requirements for
organizing the provision of the educational service, its quality
and content, the rights and obligations of the parties when
providing and receiving such services.

2.5. In the case of early termination of the agreement
(regardless of the grounds for such termination) in connection
with failure to provide the **Student** with the educational service
- to return part of the funds paid by the **Student** as a
preliminary payment for the provision of the educational
services.

- 2.6. Надати **Студентові** право користуватися науковою, навчальною базами **Університету**, системами інформаційного зв'язку, а також бібліотекою та її фондами.
- 2.7. Забезпечити безпечні умови проведення освітньої діяльності.
- 2.8. Створити **Студентові** належні умови для навчання, участі в науковій роботі, у студентських наукових конференціях.
- 2.9. Надавати в користування **Студентові** матеріально-технічну базу на визначених **Університетом** умовах для відпочинку, дозвілля та занять спортом.

3. Обов'язки студента

- 3.1. Своєчасно вносити **Університету** плату для отримання освітньої послуги в розмірах та в строки, що встановлені цим договором:
- 3.1.1. При вступі до **Університету** (при переведенні з іншого навчального закладу, з іншого факультету, спеціальності або при поновленні), у термін, зазначений у рахунку на оплату, сплатити **Університету** вартість навчання.
- 3.1.2. За кожний наступний повний рік навчання – не пізніше 25 серпня.
- 3.1.3. При посеместровій оплаті – не пізніше 25 серпня за осінній семестр та не пізніше 25 січня за весняний семестр.
- 3.1.4. За інший термін (за згодою сторін).
- 3.2. Виконувати вимоги законодавства, Статуту **Університету**, Правил внутрішнього розпорядку **Університету** щодо навчального процесу, науково-дослідної, виховної роботи.
- 3.3. Систематично й глибоко оволодівати знаннями, практичними навичками, професійною майстерністю, підвищувати загальний культурний рівень відповідно до фахових вимог.
- 3.4. У формі письмової заяви інформувати **Університет** у разі неможливості продовжувати навчання. У випадку неподання заяви про відрахування з **Університету** плата за навчання нараховується.
- 3.5. Нести матеріальну відповідальність за умисне пошкодження майна **Університету** (наукового обладнання лабораторії, бібліотечного фонду, комп'ютерних класів, гуртожитків тощо) та відшкодувати завдані збитки відповідно до діючого законодавства.
- 3.6. Своєчасно подавати документи до територіального органу Державної міграційної служби України у місті Кременчуці про продовження перебування в Україні (в залежності від статусу).
- 3.7. Дотримуватись Правил перебування в Україні (порушення цих правил тягне за собою особисту відповідальність згідно статей 203 та 204 Кодексу України про адміністративні порушення).
- 3.8. До завершення першого семестру 2019/2020 навчального року звернутися до Міністерства освіти і науки України для проведення процедури визнання здобутих в іноземних навчальних закладах документів про освіту (в тому числі академічних довідок), на основі яких здійснювався вступ (переведення, поновлення) до **Університету**;
- 3.9. До завершення другого семестру 2019/2020 навчального року надати **Університету** свідоцтво про визнання документа про попередню освіту (в тому числі академічних довідок). В іншому випадку **Студент** може бути відрахований з **Університету**.

- 2.6. Grant the **Student** the right to use the research, educational facilities of the **University**, information communication systems, as well as the library and its funds.
- 2.7. Ensure safe conditions for performing educational activities.
- 2.8. Create suitable conditions for the **Student** to study, participate in research work, in student scientific conferences.
- 2.9. To provide the **Student** with the material and technical base on the conditions determined by the **University** for recreation, leisure and sports.

3. The obligations of the Student

- 3.1. Make a timely payment to the **University** for the educational service in the amount and in the timeframe stipulated by this agreement:
- 3.1.1. Upon enrollment in the **University** (when transferring from another educational institution, from another department, a specialty or upon renewal), in the period specified in the invoice for payment, pay the **University** the tuition fee.
- 3.1.2. For each subsequent full year of study - no later than August 25th.
- 3.1.3. In the case of term payment - no later than August 25 for the autumn term and no later than January 25 for the spring term.
- 3.1.4. For another term (according to the agreement of the Parties).
- 3.2. Meet the requirements of the legislation, the **University** Statute, the Rules of the internal order of the **University** regarding the educational process, research, educational work.
- 3.3. Systematically and profoundly acquire knowledge, practical skills, professional mastery, raise the general cultural level in accordance with professional requirements.
- 3.4. In the form of a written application, inform the **University** if it is impossible to continue the training. In the case of failure to submit an application for expulsion from the **University** the tuition fee is charged.
- 3.5. Bear material liability for the deliberate damage to the property of the **University** (research laboratory equipment, library fund, computer classes, dormitories, etc.) and compensate for the damages in accordance with the current legislation.
- 3.6. In proper time submit documents to the territorial body of the State Migration Service of Ukraine in Kremenchuk on the continuation of stay in Ukraine (depending on the status).
- 3.7. Meet the Rules of Stay in Ukraine (violation of these rules entails personal responsibility in accordance with Clauses 203 and 204 of the Code of Administrative Offenses).
- 3.8. Prior to the completion of the first term of the 2019/2020 academic year, apply to the Ministry of Education and Science of Ukraine for the procedure for recognition of educational documents obtained in foreign educational institutions (including academic transcripts), on the basis of which the introduction (transfer, renewal) to the **University** was carried out.
- 3.9. Prior to the completion of the second term of the 2019/2020 academic year, provide the **University** with a certificate of recognition of the document about the previous education (including academic transcripts). Otherwise the **Student** can be expelled from the **University**.

4. Плата за надання освітньої послуги та порядок розрахунків

4.1. Розмір плати за весь строк навчання встановлюється **Університетом** в національній валюті у сумі

_____ грн. _____ коп.
(сума цифрами)

_____ грн. _____ коп.
(сума прописом)

4.2. Кошти за навчання перераховуються на рахунок **Університету** в терміни у відповідності з п. 3.1. **за кожний наступний рік** / **посеместрово** .

4.3. Вартість підготовки **Студента** становить:

сума за кожний наступний рік _____ грн.
_____ коп.

(сума цифрами)

_____ грн. _____ коп.
(сума прописом)

сума посеместрового платежу _____
(сума цифрами)

_____ грн.
(сума прописом)

4.4. При проведенні платежів за договором у платіжних документах обов'язково вказувати: прізвище, ім'я, ім'я по-батькові **Студента**, номер договору, факультет, курс, період, за який проводиться платіж.

4.5. Плата за кожний наступний навчальний рік може бути перерахована з урахуванням індексу інфляції за кожний попередній календарний рік.

5. Відповідальність сторін за невиконання або неналежне виконання зобов'язань

5.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором **Сторони** несуть відповідальність згідно з чинним законодавством.

5.2. За несвоєчасне внесення плати за надання освітніх послуг **Студент** сплачує пеню **Університету**, яка обчислюється від суми простроченого платежу, у розмірі однієї облікової ставки Національного банку України, що діє в період прострочення та нараховується щоденно.

5.3. У випадку неоплати за навчання протягом 30 календарних днів від встановленого строку в п. 3.1 Договору, **Університет** має право в односторонньому порядку розірвати договір та відрахувати **Студента**.

5.4. Поновлення на навчання **Студента**, відрахованого у відповідності з п.5.3, здійснюється за умови погашення заборгованості в оплаті за навчання з укладенням нового договору.

6. Припинення договору

6.1. Дія договору припиняється:

- у зв'язку із завершенням навчання **Студента**;
- за згодою **Сторін**;

- якщо виконання **Стороною** договору своїх зобов'язань є неможливим у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені Договором щодо освітньої послуги, і будь-яка із **Сторін** не погоджується із внесенням змін до Договору;

- у разі відрахування **Студента** з **Університету** згідно із законодавством та умовами цього договору;

- в інших випадках, передбачених законодавством України.

6.2. Дія договору призупиняється у разі надання академічної відпустки **Студенту** згідно із законодавством

4. Fees for the provision of the educational service and the procedure of settlements

4.1. The amount of tuition fees for the whole period of study is determined by the University in the national currency in the sum of _____ UAH _____ kopecks.

(sum in number)

_____ UAH _____ kopecks.
(sum in words)

4.2. The tuition fees shall enter the account of the **University** in the term in accordance with paragraph 3.1. **for each subsequent year** / **for each term** .

4.3. The tuition fees for regular payment is:

sum for each subsequent full year of study _____ UAH _____ kopecks.

(sum in number)

_____ UAH _____ kopecks.
(sum in words)

sum for each subsequent full term of study _____ UAH _____ kopecks.

(sum in number)

_____ UAH _____ kopecks.
(sum in words)

4.4. When making payments under the Agreement, the payment documents must specify: the surname, name, patronymic of the **Student**, Agreement number, department, year of study, period for which the payment is made.

4.5. The fee for each subsequent academic year can be recalculated, taking into account the inflation index for each previous academic year.

5. Responsibility of the Parties for failure or improper performance of obligations

5.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement, the **Parties** shall bear responsibility in accordance with the current legislation.

5.2. For late payment of fees for the provision of educational services the **Student** pays a fine to the **University**, which is calculated from the amount of overdue payment, in the sum of one discount rate of the National Bank of Ukraine, which operates in the period of delay and is accrued daily.

5.3. In the case of non-payment of the tuition fee within 30 calendar days from the term stipulated in paragraph 3.1 of the Agreement, the **University** is entitled to unilaterally terminate the contract and expel the **Student**.

5.4. The renewal of the study of the **Student**, expelled in accordance with paragraph 5.3, is made on condition of the recovery of the arrears in payment of the tuition fees with the conclusion of a new agreement.

6. Termination of the Agreement

6.1. The Agreement if terminated:

- in connection with the completion of the **Student's** education;
- by the agreement of the **Parties**;

- if a **Party** to the Agreement cannot perform its obligations due to the adoption of normative legal acts that have changed the conditions stipulated by the Agreement on educational service and one of the **Parties** does not agree with the introduction of amendments to the Agreement ;

- in case of expulsion of the **Student** from the University in accordance with the law and stipulations of this Agreement;

- in other cases stipulated by the law of Ukraine.

6.2. The Agreement is suspended in case of granting an academic leave to the **Student** in accordance with the law for the whole period of such leave.

на весь строк такої відпустки.

7. Інші умови

7.1 За результатами процедури визнання здобутих в іноземних навчальних закладах документів про освіту (в тому числі академічних довідок), на основі яких здійснювався вступ (переведення, поновлення) **Студента** до **Університету**, останній приймає рішення щодо продовження **Студентом** навчання з рівня, що відповідає результатам процедури визнання. У разі ненадання свідоцтва про визнання документа про попередню освіту в терміни у відповідності з п. 3.9 **Студент** може бути відрахованим з **Університету**.

7.2. Суперечки між **Сторонами** вирішуються згідно з чинним законодавством.

7.3. **Університет** не несе обов'язків щодо працевлаштування випускника.

7.4. Договір укладений у двох примірниках по одному примірнику для кожної із **Сторін**, усі вони мають однакову юридичну силу.

7.5. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання **Сторонами**.

8. Юридичні адреси та реквізити Сторін

Кременчуцький національний університет
імені Михайла Остроградського:

вул. Першотравнева, 20,

м. Кременчук, Полтавська обл., 39600

Одержувач – КрНУ

Р/р – 31251261108150

Банк – ДКСУ м. Київ,

Код ЄДРПОУ – 05385631

МФО – 820172

Телефон: (05366) 3-60-00. Факс (05366) 3-60-00.

Студент(ка) _____

(прізвище, ім'я та по батькові в називному відмінку)

Адреса проживання:

(повна поштова адреса)

Паспорт _____ № _____ Телефон: _____
(серія) (код, номер)

Дата народження _____

Підписи Сторін:

УНІВЕРСИТЕТ **СТУДЕНТ** _____

Ректор (проректор) _____
М.П.

Головний бухгалтер _____

Договір отримав _____
(дата, прізвище, ініціали, підпис)

7. Other terms and conditions

7.1 According to the results of the procedure for recognition of documents on education (including academic certificates) acquired in foreign educational institutions, on the basis of which the **Student** was admitted (transferred, renewed) to the **University**, the latter makes a decision regarding the continuation by the **Student** of the level of education corresponding to the results of the recognition process. In case of failure to provide a certificate of recognition of a document on prior education in accordance with paragraph 3.9, the **Student** may be expelled from the **University**.

7.2. Disputes between the **Parties** are resolved in accordance with the current legislation.

7.3. The **University** is not responsible for the employment of the graduate.

7.4. There are two copies of this Agreement, one copy for each of the **Parties**; both of them have the same legal validity.

7.5. This Agreement enters into force upon its signing by the **Parties**.

8. Legal addresses and data of the Parties

Kremenchuk Mykhailo Ostrohradskyi National University:

20, Pershotravneva street,

Kremenchuk, Poltava region, 39600

Recipient – KrNU

S/a – 31251261108150

Bank – DKSU Kyiv,

EDRPOU code – 05385631

MFO – 820172

Telephone: (05366) 3-60-00. Fax (05366) 3-60-00.

Student _____

(surname, name and patronymic in the nominative case)

Residence address:

(full mailing address)

Passport _____ No. _____ Telephone: _____
(series) (code, number)

Date of birth _____

Signatures of the Parties:

UNIVERSITY **STUDENT** _____

Rector (vice-rector) _____
Seal

Chief accountant _____

Agreement obtained _____
(date, surname, initials, signature)